

*Ediciones Ariel, S. L.*

Acero y Energía (Revista Tecnológico industrial)

Revista Ibérica de Endocrinología

El Trabajo Nacional (Revista de Economía)

Revista de Industria Farmacéutica

Oficinas y Talleres:
Berlín, 46-48
Teléfono 50 01 00DIRECCION TELEGRAFICA:
ARIEL*Barcelona*, 18 fevrier 1960

M. Bernard Lesfargues

Notre cher ami : Je vous envoie une trentaine de pages de plus, et il ne m'en manquent qu'une quinzaine -les finales déjà! J'en ai fait deux copies comme vous me dites, je regrette vous avoir donné du travail pour ignorer ça. Pour que vous distinguez ce qui est traduit par vous de ce que j'ajoute en français (et que maintenant c'est beaucoup), j'ai copié à TRIPLE espace mes ajoutés, et comme ça vous pourrez les corriger plus à l'aise, et seulement à DOUBLE espace ce qui est à vous. Il y ~~XXXX~~ avait aussi le problème de la numération, que vous devrez unifier et la rendre cohérente

Vous observerez que dans les ajoutés au long monologue de Cruells je ne mets pas de Guillemets (?) je veux dire « ». Ce n'est pas distraction de ma part, mais vraiment je crois que ce sera mieux qu'il y ait de longs morceaux sans (?) COMILLAS, coupés par des morceaux entre COMILLAS, car du contraire ce serait un tel excès de COMILLAS! Vous verrez aussi que Cruells omet souvent les signes de punctuation, tels que VIRGULE (,), interrogants et autres - c'est aussi exprès de ma part, il faut que cela prenne un air de chose improvisé par le malheureux Cruells, en proie à la neurasthénie, de chose un peu incohérente; même je voudrais qu'il y ait de ces fautes de grammaire qu'on fait quand on écrit en SA langue sans songer nullement au style, mais pour ~~XXI~~ bien faire de ces fautes-là il faut savoir beaucoup une langue, et ce n'est pas mon cas, hélas, pour le français. Ayez-le présent dans votre correction: si vous y trouvez des fautes qu'un français pourrait commettre en écrivant spontanément, laissez-les-y, et même si certaines phrases de Cruells vous semblent trop gramaticalement construites, donnez-leur un tour plus spontané, plus de langue courante et sans prétention littéraire.

Voici les adresses que vous me demandez:

Salvador Espriu - Chez M. Gual, notaire - Paseo Gracia, 12

Joan Barat - "Publia" - Consejo de Ciento, 281

Joan Triadú - Avenida Príncipe de Asturias, 9, 4º 1ª

Jordi Sarsanedas - C. Correnti, 20 - MILANO (Italie)

Tous à Barcelone, hors Sarsanedas, qui vit à Milan.

Avec toute notre amitié

Joan Sarsanedas